

PRAKTICA

MTL 50



VEB PENTACON DRESDEN

Deutsche Demokratische Republik

72 2 09428 11 27 28 180 30300 77

D/E/F/W

PRAKTICA

MTL 50

Bedienungsanleitung
Instructions for use



Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing





Filmempfindlichkeit einstellen

Für die Belichtungsautomatik muß der Empfindlichkeitswert des Films eingestellt werden. Ränderring des Belichtungszeiten-Einstellknopfes (1) anheben und drehen, bis die DIN- oder ASA-Zahl auf der Skale (12) der weißen Marke (11) gegenübersteht. Beim Loslassen rastet der Ränderring ein.

Setting the film speed

Automatic exposure control demands setting of the film speed. Pull the knurled ring of the shutter speed dial (1) up and turn it till the DIN or ASA film index on scale (12) meets the white mark (11). The ring locks when released.

Réglage en fonction de la sensibilité du film

L'exposition automatique exige un réglage de l'appareil en fonction de la sensibilité du film. Soulever la bague moletée du bouton de réglage des vitesses d'obturation (1). Tourner la bague jusqu'à ce que la rapidité DIN ou ASA marquée sur le cadran (12) coïncide avec le repère blanc (11). Le relâchement de la bague entraîne le verrouillage automatique du bouton.

Het instellen van de filmgevoeligheid

De filmgevoeligheid van de ingelegde film wordt op de sluitertijdenknop (1) ingesteld. De buitenste gekartelde ring van deze knop dient omhoog getrokken en gedraaid te worden tot de gewenste DIN-ASA waarde op de schaal zichtbaar wordt. Als u deze gekartelde ring loslaat, wordt hij automatisch vergrendeld.



Belichtungszeit einstellen

$1/30$ bis $1/1000$ s
(weiß) für Aufnahmen bei guter Objekthelligkeit.
1 bis $1/15$ s
(orangefarben) für Aufnahmen bei geringer Objekthelligkeit.
Stativ erforderlich.

Symbol f
für Aufnahmen mit Elektronenblitz (ca. $1/125$ s);

Symbol B
für Langzeitbelichtung (Verschluß bleibt so lange geöffnet, wie der Auslöser gedrückt wird).
Belichtungszeiten-Einstellknopf (1) drehen, bis gewünschte Zahl dem orangefarbenen Dreieck gegenübersteht und einrastet.
Zwischenstellungen sind nicht zulässig.

Setting the shutter speed

$1/30$ to $1/1000$ s
(white) for photography in satisfactory light
1 to $1/15$ s
(orange) for low-light photography; a tripod is needed

Symbol f
for electronic flash photography (about $1/125$ s)

Symbol B
for long-time exposures; the shutter remains open as long as the shutter release is depressed
Rotate the shutter speed dial (1) till the desired speed matches the orange triangle; let the dial engage. Intermediate positions are not permissible.

Réglage de la vitesse d'obturation

$1/30$ à $1/1000$ s

(blanc) pour la prise de vues dans des conditions d'éclairage favorables

1 s à $1/15$ s

(orange) pour la prise de vues dans des conditions d'éclairage moins favorables. L'emploi d'un trépied est nécessaire.

Symbole $\frac{1}{2}$

pour la prise de vues à la lumière d'un flash ($1/125$ s env.)

Symbole B

pour la prise de vues avec durée d'exposition quelconque (L'obturateur reste ouvert aussi longtemps que le déclencheur demeure enfoncé.)

Tourner le bouton de réglage des vitesses d'obturation (1) jusqu'à ce que la vitesse d'obturation désirée coïncide avec le triangle orange et que le bouton s'engage. Le réglage sur des vitesses intermédiaires n'est pas toléré.

Instellen van de sluitertijden

$1/30$ tot $1/1000$ sek.

(Wit) Voor opnamen bij voldoende licht.

1 tot $1/15$ sek.

(Oranje) Voor opnamen onder minder gunstige lichtomstandigheden. Alleen met een statief te gebruiken.

Symbool $\frac{1}{2}$

Voor opnamen met een elektronenflitsr (ca. $1/125$ sek.).

Instelling op B

Voor lange belichtings tijden (Sluiter blijft geopend zolang de ontspanknop ingedrukt blijft).

Sluiter tijdenknop (1) draaien, totdat de gewenste sluitertijd tegenover het oranje driehoekje staat en inklinkt. Tussen-instellingen zijn niet mogelijk.



Blindenzahl einstellen

Die Blendenzahl am Blendeneinstellung (14) des Objektivs der Marke auf der Objektivfassung gegenüberstellen. Bei Objektiven mit automatischer Druckblende (ADB) bleibt die Blende dabei voll geöffnet. Erst beim Auslösen schließt sie sich auf den eingestellten Wert und öffnet sich sofort nach Verschlussablauf. Durch Umstellen des Umschalters für die Blendenfunktion (13) von A (Automatik) auf M (Manuell) oder Betätigen der Meßtaste (2) kann die Schärfentiefe bereits im Sucherbild kontrolliert werden.

Setting the aperture

Set the desired aperture on the aperture setting ring (14) of the lens opposite the mark on the lens mount. When lenses with automatic pressure diaphragm (ADB) are used, the aperture remains fully open and closes to the set value only when the shutter release is pressed. It opens immediately after the shutter has operated. By changing the diaphragm operation selector (13) from A (automatic operation) to M (manual operation) or by actuating the metering key (2) it becomes possible to check the depth of field on the viewfinder image.

Réglage du diaphragme

Placer le nombre d'ouverture de la bague de réglage du diaphragme (14) de l'objectif en face du repère de la monture de l'objectif. Lorsqu'il s'agit d'objectifs avec diaphragme présélectionné à fermeture automatique, le diaphragme demeure complètement ouvert lors de ce réglage. Ce n'est qu'au moment du déclenchement qu'il se ferme sur le nombre d'ouverture présélectionné et qu'il s'ouvre immédiatement après le fonctionnement de l'obturateur. En commutant le commutateur de commande du diaphragme (13) d'automatique (A) sur manuel (M) ou en appuyant sur la touche de mesure (2), on peut contrôler la profondeur de champ à l'appui de l'image vue dans le viseur.

Instellen van het diafragma

De diafragma-waarde op de diafragramring (14) van het objectief tegenover het merkteken op het objectief zetten. Bij objectieven met een automatisch diafragma blijft het diafragma daarbij volledig geopend. Alleen bij het ontspannen wordt het tot de ingestelde waarde gesloten en opent zich daarna weer onmiddellijk. Door de schakelaar (13) van A (Automatisch) op M (Manueel) om te zetten of de meettoets (2) te bedienen, kan de scherptediepte reeds in het zoekerb beeld gecontroleerd worden.

Belichtungsautomatik

Zur Belichtungsmessung befinden sich rechts im Sucherbild 2 Leuchtdioden, die je nach Abgleichzustand der Belichtungsmeßeinrichtung abwechselnd oder gleichzeitig leuchten.

⌚ 1 Überbelichtung

⌚ 2 richtige Belichtung

⌚ 3 Unterbelichtung

Automatic exposure control system

Two LEDs are arranged on the right side of the viewfinder image. One of them, or both, light up in dependence of how the system is set.

⌚ 1 overexposure

⌚ 2 correct exposure

⌚ 3 underexposure

Régulateur automatique d'exposition

En ce qui concerne la mesure du temps de pose, deux diodes lumineuses visibles à droite dans le viseur, s'allument alternativement ou simultanément en fonction de l'état d'équilibrage du système de mesure du temps de pose.

⌚ 1 surexposition

⌚ 2 exposition correcte

⌚ 3 sous-exposition

De belichtingsautomatiek

Voor de belichtingsmeting bevinden zich rechts in het zoekerbild twee lichtdiodes (LED's), die af naar gelang de belichtingsinstelling afzonderlijk of gelijktijdig oplichten.

⌚ 1 Overbelichting

⌚ 2 Correcte belichting

⌚ 3 Onderbelichting

Zwei Möglichkeiten der Lichtmessung können angewendet werden:

Messen mit vorgewählter Belichtungszeit

Belichtungszeit einstellen. Meßtaste (2) bis Anschlag drücken. Blendeneinstellung (14) drehen, bis im Sucher die beiden Leuchtdioden mit gleicher Helligkeit leuchten. Im abgeglichenen Zustand ist die Helligkeit der beiden Leuchtdioden reduziert.

There are two modes of light metering:

Shutter speed is preselected

Set the shutter speed. Depress the metering key (2). Turn the aperture setting ring (14) until the two LEDs in the viewfinder have the same brightness. In this balanced state, the brightness level of the two LEDs is reduced.

Il existe deux possibilités de mesurer la lumière.

Mesure avec vitesse d'obturation présélectionnée

Présélectionner la vitesse d'obturation. Enfoncer la touche de mesure (2) jusqu'à la butée. Tourner la bague de réglage du diaphragme (14) jusqu'à ce que les deux diodes lumineuses s'allument dans le viseur sans qu'il y ait une différence de luminosité. En état d'équilibre, la luminosité des deux diodes lumineuses est réduite.

Er zijn twee mogelijkheden voor de belichtingsmeting:

Meten met een voor-ingestelde sluitertijd

Belichtingstijd instellen. Meettoets (2) tot de aanslag indrukken. Diafragma-ring (14) draaien, totdat de beide lichtdiodes in de zoeker met eenzelfde helderheid oplichten. In deze toestand is de helderheid van de beide diodes gereduceerd.

Messen mit vorgewählter Blendenzahl

Blendenzahl einstellen. Meßtaste (2) bis Anschlag drücken. Belichtungszeiten-Einstellknopf (1) drehen, bis im Sucher die beiden Leuchtdioden mit gleicher Helligkeit leuchten. Belichtungszeitwerte nicht zwischen den Raststellungen einstellen. Wenn kein vollständiger Abgleich erzielt wird, Feinkorrektur durch Blendeneinstellung vornehmen.

Aperture is preselected

Set the aperture. Depress the metering key (2). Turn the shutter speed dial (1) until the two LEDs in the viewfinder have the same brightness. Do not set a shutter speed that is between the click-in positions. If a precise matching is not possible in this way, make a fine correction by varying the aperture.

Mesure avec nombre d'ouverture du diaphragme présélectionné

Présélectionner le nombre d'ouverture du diaphragme. Enfoncer la touche de mesure (2) jusqu'à la butée. Tourner le bouton de réglage des vitesses d'obturation (1) jusqu'à ce que les deux diodes lumineuses s'allument dans le viseur sans qu'il y ait une différence de luminosité. En ce qui concerne la vitesse d'obturation, ne pas régler sur une position entre les crans d'arrêt. Si un équilibre complet n'est pas réalisable, on procède à une correction précise à l'aide de la bague de réglage du diaphragme.

Meten met een voor-ingesteld diafragma

Diafragma instellen. Meertoets (2) tot de aanslag indrukken. Sluiterijderknop (1) draaien, totdat de beide lichtdiodes in de zoeker met eenzelfde helderheid oplichten. Sluiterijderknop niet tussen 2 sluitertijdenwaarden instellen. Wanneer het niet mogelijk is om de twee diodes met gelijke helderheid te laten oplichten, kan men door het verdraaien van de diafragma-ring een fijn-instelling toepassen.